



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 15. maj 2008.
Original: engleski

U sastavu:

PRED PRETRESNIM VEĆEM
sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar:

g. Hans Holthuis

Nalog od:

15. maja 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA**

JAVNO

**NALOG U VEZI S DOKAZNIM PREDMETIMA BR. P1085 I 4D138 – PRAVILA
SLUŽBE VJ**

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), *ex proprio motu*, ovim izdaje nalog u vezi s dokaznim predmetima br. P1085 i 4D138.

1. Veće je obavilo neformalne konsultacije sa stranama u postupku u vezi s pitanjem koja je verzija Pravila službe VJ – verzija iz 1994. u P1085 ili verzija s izvodima iz 1996. u 4D138 – bila na snazi u vreme na koje se odnosi Optužnica u gorenavedenom postupku. Neke od strana u postupku su se neformalno složile da je verzija iz 1996. merodavna i da su obe navedene verzije suštinski iste (iako je numeracija članova promenjena).

2. Na pretresu održanom 13. maja 2008. Veće je ovo pitanje pokrenulo sa stranama u postupku. Pavkovićeva odbrana je potvrdila da je u posedu verzije iz 1996. i složila se da dostavi predmetnu knjigu Veću da je pregleda i preduzme sve mere koje smatra prikladnim. Pavkovićeva odbrana i tužilaštvo takođe su ukazali na to da su se složili da je verzija iz 1996. merodavna za period na koji se odnosi Optužnica.

3. Nakon toga, Pavkovićeva odbrana dostavila je verziju Pravila službe VJ Veću, koje ju je pregledalo. Imajući u vidu činjenicu da su se strane u postupku, po svemu sudeći, složile da verzija Pravila službe VJ iz 1996. godine predstavljala merodavnu verziju za period na koji se odnosi Optužnica, Veće smatra da je u interesu pravde da se neki njeni delovi prevedu i uvrste u spis. Pored toga, s obzirom na činjenicu da je Pavkovićeva odbrana u posedu verzije Pravila službe VJ iz 1996. godine, Veće smatra primerenim da, na osnovu pravila 98, naloži da je Pavkovićeva odbrana dostavi kao dodatne dokaze.

4. Na kraju, Veće smatra da je primereno da verzija iz 1994. godine ostane u službenom spisu postupka zbog toga što je predložena nekolicini svedoka i stoga čini deo njihovih iskaza u ovom postupku.

5. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 54, 65^{ter}, 89 i 98 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim **NALAZE** sledeće:

- a. Pavkovićeva odbrana će najkasnije do srede, 21. maja 2008. uneti u elektronski sistem za vođenje suđenja originalnu verziju Pravila službe VJ iz 1996. godine na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku (s novim brojem dokaznog predmeta)

i o tome obavestiti Veće, strane u postupku i Službu za jezičke i konferencijske usluge (dalje u tekstu: Prevodilačka služba).

- b. Prevodilačka služba će prevesti na engleski jezik sledeće delove verzije Pravila službe iz 1996. godine nakon čega će o tome obavestiti Veće:
- i. Glava I;
 - ii. Glava II, odeljci 1, 2, 3 (pododeljci 1-4), 5, 6 (pododeljci 3-5) i 7;
 - iii. Glava III, odeljci 1, 3 (pododeljci 1-8), 6-13;
 - iv. Glava IV, odeljci 1-2; i
 - v. Glava V.

6. Pretresno veće će zatim doneti odluku o uvrštavanju verzije Pravila službe VJ iz 1996. godine u spis i naložiti stranama u postupku da podnesu zajednički pismeni podnesak u kom će one:

- a. garantovati (ako je moguće) da je verzija Pravila službe VJ iz 1996. godine bila merodavna tokom perioda na koji se odnosi Optužnica; i
- b. navesti sve delove verzije Pravila službe VJ iz 1994. godine koji su predloženi nekom svedoku tokom njegovog/njenog svedočenja koji se na bilo kakav suštinski način razlikuju od verzije iz 1996. godine (s imenom/pseudonimom svedoka, stranicom transkripta i datumom).

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 15. maja 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]